

# Mon frère est différent Mein Bruder ist anders

Version originale de **Louise Gorrod**  
Originalfassung von

Illustrée par **Beccy Carver**  
Illustriert von



Traduction :  
Übersetzung :



Fondation  
Autisme  
Luxembourg



# Mon frère est différent

# Mein Bruder ist anders

Version originale de **Louise Gorrod**  
Originalfassung von

Illustrée par **Beccy Carver**  
Illustriert von

Traduction :  
Übersetzung :



Fondation  
Autisme  
Luxembourg



Edition originale en anglais publiée en 1997  
par «The National Autistic Society»  
393 City Road  
London EC1V 1NG - U.K.

Tous droits réservés. Toute adaptation, représentation,  
traduction ou reproduction, même partielle, par tous  
procédés, faite sans autorisation préalable du détenteur du  
copyright est illicite.

Originalausgabe in Englisch 1997  
«The National Autistic Society»  
393 City Road  
London EC1V 1NG - U.K.

Alle Rechte, insbesondere das Recht der Übersetzung, des  
Vortrags, der Reproduktion auf fotomechanischen oder  
anderen Wegen, und der Speicherung, sind dem Copyright-  
Inhaber vorbehalten.

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

**Pour Jemma & Jade**  
**Für Jemma & Jade**

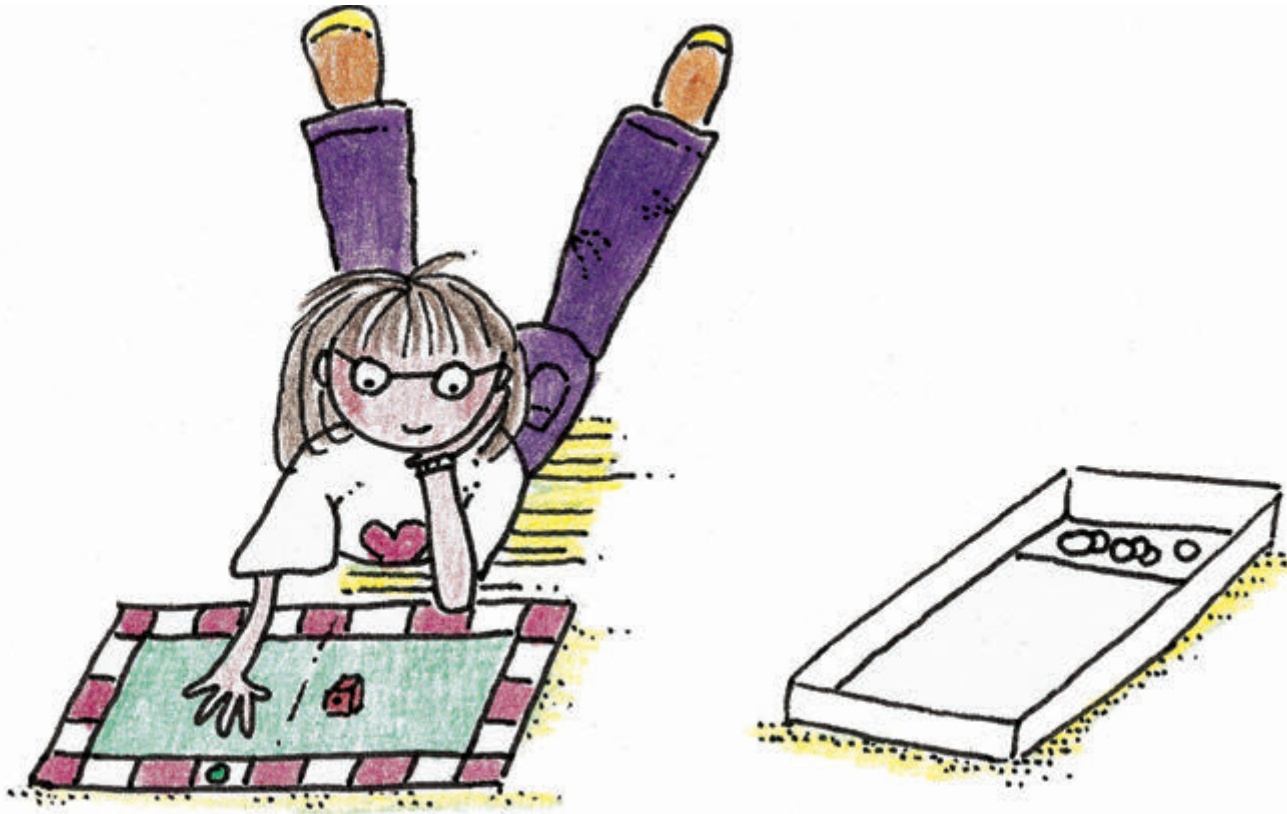


**Mon frère est différent.  
Laisse-moi t'expliquer un peu ...**



**Mein Bruder ist anders.  
Ich werde dir zeigen, was ich damit meine ...**

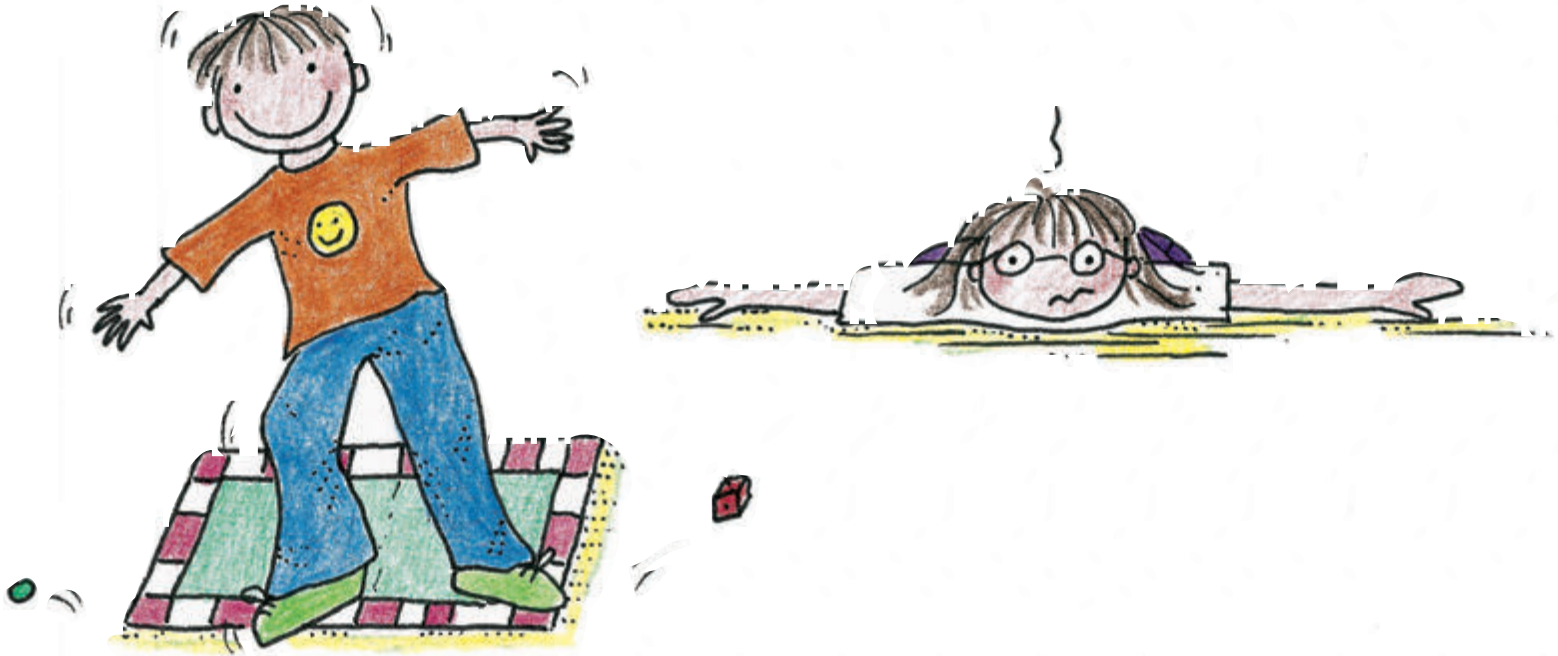
**Si je joue sur le plancher, mon frère piétine le jeu.**



**Wenn ich ein Spiel auf dem Fußboden spiele,  
trampelt mein Bruder über meine Spielsachen.**



**S'il fait cela, c'est parce qu'il ne sait pas comment on y joue,  
même si je lui explique.**



**Das macht er, weil er nicht weiß, wie man damit spielt,  
selbst wenn ich es ihm erkläre.**

**Quand nous nous chamaillons, mon frère s'excite parfois tellement qu'il me mord ou me frappe.**



**Wenn wir herumtollen, regt mein Bruder sich manchmal so auf, dass er mich beißt oder schlägt.**

**C'est parce qu'il ne sait pas contrôler ce qu'il ressent.**



**Das macht er, weil er seine Gefühle nicht kontrollieren kann.**

**Parfois quand je parle à mon frère, il m'ignore.  
C'est parce qu'il ne comprend pas toujours ce que je dis.**



**Manchmal, wenn ich mit meinem Bruder spreche, ignoriert er mich.  
Das ist, weil er oft nicht versteht, was ich ihm sage.**

**Parfois lorsqu'il joue  
il n'entend pas ou ne voit pas ce qui se passe autour de lui.**



**Manchmal wenn er spielt,  
hört und sieht er nichts anderes.**

**Lorsque je me comporte mal, l'on me gronde,  
mais mon frère on ne le gronde pas. Ceci est parfois injuste.**



**Wenn ich mich schlecht benehme, schimpfen  
meine Eltern mit mir,  
aber nicht mit meinem Bruder.  
Das finde ich manchmal unfair.**

**Maman dit que c'est parce que moi je remarque quand je suis vilaine et mon frère lui n'en est pas conscient.**



**Mama sagt, dies sei, weil ich selbst merke, wenn ich frech bin, aber mein Bruder merkt das eben nicht.**

**Durant les repas, mon frère ne peut pas rester tranquille.**



**Beim Essen kann mein Bruder nicht ruhig sitzen bleiben.**



**C'est parce qu'il a besoin de beaucoup d'espace et qu'il est nerveux lors de situations (comme durant les repas) trop difficiles pour lui.**



**Das ist, weil er viel Raum benötigt und in bestimmten Situationen (wie während der Mahlzeiten) nervös wird, weil er überfordert ist.**

**Nous avons placé des serrures à l'intérieur de toutes nos portes et fenêtres, parce que mon frère pourrait essayer de s'enfuir ou de sauter d'une fenêtre.**



**Wir haben von innen Verriegelungen an unseren Türen und Fenstern angebracht, weil mein Bruder versuchen könnte, wegzulaufen oder hinauszuspringen.**

**C'est parce qu'il ne voit pas qu'il y a du danger.**



**Das ist, weil er keine Gefahr kennt.**

**Quand nous allons faire des courses mon frère crie et fait beaucoup de bruit.**



**Wenn wir einkaufen gehen, schreit mein Bruder und macht laute Geräusche. Die Menschen rundherum starren uns an und reden über uns, aber ...**

**Les gens nous regardent et parlent de nous, mais ils ne savent pas que mon frère ne sait pas parler comme moi.**



**... sie wissen nicht, dass mein Bruder nicht so sprechen kann wie ich.**

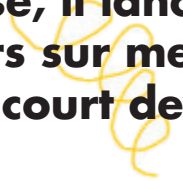
## MON FRÈRE EST DIFFÉRENT

Lorsqu'il joue avec quelque chose, il lance tout par terre.

Il gribouille toujours sur mes dessins.

Il court devant la télévision lorsque je la regarde.

Il ne sait pas jouer avec d'autres enfants.



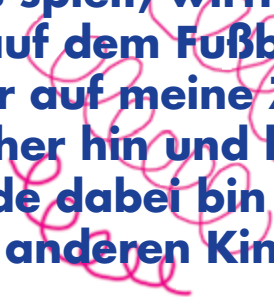
## Mein BRUDER IST ANDERS

Wenn er mit irgendetwas spielt, wirft er es überall auf dem Fußboden herum.

Er kritzelt immer auf meine Zeichnungen.

Er läuft vor dem Fernseher hin und her, wenn ich gerade dabei bin fernzusehen.

Er kann nicht mit anderen Kindern spielen.



**C'est dangereux pour lui lorsqu'on le sort de sa poussette.  
Il rit lorsque je suis fâchée ou triste  
(car souvent, il ne comprend pas ce que je ressens).  
Il se fait comprendre par des gestes  
parce qu'il ne connaît pas beaucoup de mots.  
Il devra porter des langes encore longtemps.**



**Es ist gefährlich für ihn, wenn man ihn aus  
seinem Kinderwagen herausholt.  
Er lacht, wenn ich wütend oder traurig bin  
(weil er oft nicht versteht, was ich fühle).  
Er benutzt die Zeichensprache,  
weil er viele Wörter nicht kennt.  
Er wird noch lange Windeln tragen.**

## MON FRÈRE EST AUTISTE

Ce que je peux faire, c'est ...

... veiller à ce qu'il ne fasse rien pour se blesser,  
ne pas crier sur lui ni le frapper,  
le laisser tranquille lorsqu'il veut être seul.

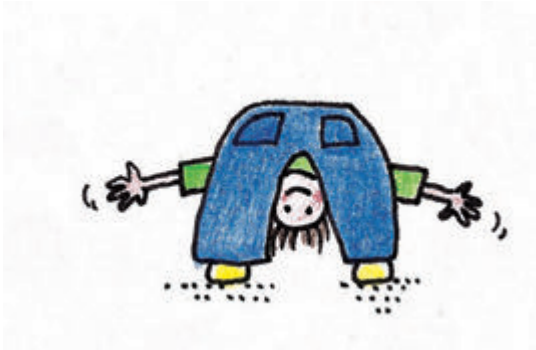


## MEIN BRUDER IST AUTISTISCH.

Was ich tun kann, ist ...

... aufpassen, dass er nichts tut, um sich zu verletzen,  
ihn nicht anschreien oder schlagen,  
ihn in Ruhe lassen, wenn er allein sein möchte.





**Je peux ...**

**... l'embrasser lorsqu'il vient vers moi,  
lui sourire lorsqu'il me fixe,  
lui lire un livre lorsqu'il m'en apporte un,  
le chatouiller lorsque nous nous chamaillons,  
essayer de le comprendre.**

**MAIS SURTOUT...**

**Ich kann ...**

**... ihn umarmen, wenn er zu mir kommt,  
ihm zulächeln, wenn er mich anschaut,  
ihm etwas vorlesen, wenn er mir ein Buch bringt,  
ihn kitzeln, wenn wir heruntollen,  
versuchen, ihn zu verstehen.**

**ABER AM MEISTEN ...**

**... l'AIMER,  
tel qu'il est.**



**... ihn LIEBHABEN,  
so wie er ist.**



La Fondation Autisme Luxembourg (FAL) a été créée en 1996 à l'initiative d'un groupe de parents concernés par ce handicap. Ceux-ci voulaient offrir à leurs enfants une prise en charge appropriée afin de notamment développer leur autonomie dans un cadre de vie adapté et de qualité.

Le but principal de la FAL est de promouvoir et défendre les droits des personnes présentant de l'autisme au Luxembourg, quelle que soit la gravité de leur handicap, et d'intervenir lorsque ces droits sont menacés.

La Fondation propose les activités suivantes :

- Evaluation diagnostique
- Hébergement et séjours de courte durée
- Centre de jour
- Loisirs et Colonies
- Activités extrascolaires
- Soutien
- Formations
- Assistance administrative aux familles

La Fondation Autisme Luxembourg a été reconnue d'utilité publique, ce qui signifie que chaque don est fiscalement déductible.



**F**ondation  
**A**utisme  
**L**uxembourg

68, route d'Arlon • L-8310 Capellen  
Tél.: (+352) 26 91 11 -1  
Fax: (+352) 26 91 09 57  
autisme@fal.lu • www.fal.lu  
BCEELULL LU82 0019 1300 0445 5000

Die Fondation Autisme Luxembourg (FAL) wurde 1996 auf Initiative einer Gruppe von Eltern gegründet, deren Kinder vom Autismus betroffen sind. Diese Eltern wollten ihren Kindern eine angepasste Betreuung bieten und gleichzeitig deren Autonomie in einem geeigneten und qualitativ hochwertigen Umfeld fördern.

Das Hauptziel der FAL ist, sich für die Rechte von Personen mit Autismus in Luxemburg einzusetzen, unabhängig vom Grad ihrer Behinderung, und einzuschreiten, wenn diese Rechte bedroht sind.

Die Stiftung bietet folgenden Aktivitäten:

- Diagnosestellung
- Wohnstruktur und Zimmer für Kurzaufenthalte
- Tagesstätte
- Freizeitgestaltung und Ferienwochen
- Außerschulische Betreuung
- Unterstützung
- Weiterbildung
- Administrative Assistenz der Familien

Die Fondation Autisme Luxembourg wurde als gemeinnützige Stiftung anerkannt; jede Spende ist steuerlich absetzbar.



Cette publication a été imprimée avec le soutien généreux du Groupe Foyer.

Diese Publikation wurde mit der freundlichen Unterstützung der Foyer-Gruppe gedruckt.